

7 **Če mogel vzdihe bi srca utopiti**, first published 1998.

Josip Ipavec (1873-1921) was from Slovenia's most famous musical family. Josip, his father and two of his uncles were doctors as well as prolific amateur composers.

Sung in Slovenian, translation by Pavel Oblák; English translation by John Todhunter, *Heine's Book of songs* (Oxford, 1907).

Other settings of this poem: 78

Če mogel bi v lilije kelih
Uto piti vzdihe srca,
Obljubljeni slavospevi
Bi vreli iz njega dna.

So deep will I plunge my spirit
In the lily's chalice white,
The lily shall murmur, sighing,
A song of my Heart's Delight.

Tako bi vreli drhteči,
kot poljub drhtel je tvoj,
Ki pil sem z ustnic ljubečih
nekoč ga pobožno s teboj.

That song shall quiver and tremble
Timidly as the kiss
That once from her moutch she gave me
In a wonderful hour of bliss.

original:

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.